ТОРА ОР • ГЛАВА ЛЕХ-ЛЕХА • МААМАР 4

והבדילה הפרוכת לכם

«И завеса отделит для вас»

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/lech-lecha/4/

1 **והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח** [בעץ חיים] (שער מ"א) **מבואר שיש פרסא** (וע' בע"ח [בעץ חיים] **שער ז' פ"ב** [פרק בין])

«И завеса (парохет) будет отделять для вас». В «Эц Хаим» (**Sha'ar 41**) объясняется, что существует перегородка (парса) (см. также «Эц Хаим», **Sha'ar 7**, гл. **2**).

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) **איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י** [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] **דלצניעותא עבידי.**

В Гемаре, в трактате «Ктубот» (**106a**), сказано: «Во Втором Храме было тринадцать завес: семь — напротив семи ворот» и т. д.; Раши объясняет, что они были сделаны для скромности.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] **הי'** [היה] **פרוכת לכל שער לצניעות כו'.**

То есть ночью ворота запирали, как сказано в трактате «Тамид», и лишь днем они были открыты, чтобы люди могли входить и выходить через ворота; и [хотя] они должны были оставаться открытыми, у каждых ворот все же была завеса для скромности и т. д.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

Смысл этого таков. Двор Храма (Азара) и палаты соответствуют Малхут (царство) мира Ацилут (мира эманации), ибо наверху, в Малхут, есть все аспекты, которые есть во дворе, а также Храмовая гора величиной в пятьсот локтей, как сказано в Зоаре, [недельной главе] Шлах-Леха (**161b**).

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] **אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי'** [דכתיב] **ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא**

Ночью «ворота Ган Эден закрываются», подобно тому как запирают ворота, то есть ворота двора. И хотя сказано: «Она встает, пока еще ночь, и дает пищу своему дому», это относится именно к внешней стороне (хицониют).

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

Это подобно состоянию человека во сне: жизненная сила отступает и собирается из крови — то есть души — в сердце, и все замыкается внутри него, так что внутренняя сторона (пними-ют) жизненной силы не распространяется из него, а остается лишь киста де-хайута (малая мера жизненной силы) и внешняя сторона; именно тогда раскрывается и распространяется внешняя сторона жизненной силы,

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

например, питающая сила и сила пищеварения в душе, которые представляют собой внешнюю сторону по сравнению с силой интеллекта, эмоциональными качествами (мидот), зрением и слухом.

2 **והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ"כ** [כל כך] **מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן**

Их распространение происходит главным образом во время сна. Ведь когда человек не спит и его разум сияет, пищеварительные и питающие силы не столь широко проявлены, поскольку они включены в силу разума, как свеча перед факелом; поэтому [разум] препятствует их распространению.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] **הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.**

Но во время сна, когда власть силы разума отступает, они распространяются, и тогда желудок переваривает пищу и направляет [ee] в печень и так далее. Питающая, пищеварительная, изгоняющая и подобные им силы — это внешние и низшие силы души.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] **אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע** [בגן עדן] **זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'**

Так же и наверху, в Малхут (царстве) мира Ацилут (мира эманации): ночью «врата Ган Эдена закрываются». Ибо свечение, нисходящее с уровня Малхут в Ган Эден, — сияние Шхины (Б-жественного присутствия) — составляет главное свечение внутренней стороны (пними-ют) Малхут.

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] **שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע** (והמשכה זו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שבמל')

(То есть нисхождение происходит с уровня первых трех [Сфирот] внутри Малхут, как объясняется в другом месте, в толковании Зоара на главу Ахарей.) Ночью это свечение отступает, и тогда нисходит лишь внешний поток; это и означает: «и дает пищу» в [мирах] Брия (мире творения), Йецира (мире формирования) и Асия (мире действия) (а это нисхождение происходит с уровня семи нижних [Сфирот] Малхут).

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] **לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ** [ואף על פי כן] **יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו**

Днем врата Ган Эдена открываются, потому что усиливаются Хасадим (проявления доброты) — «доброта Б-га длится весь день», — и поэтому тогда нисходит внутренний поток. Однако и тогда есть уровень завесы, перегородки, и этот поток нисходит

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס [י' ספירות] **דז"א וי"ס** [וי' ספירות] **דנוק' כתנו' עור ומלבישם מצדיהם** [דנוקבא]

посредством перегородки. Эта перегородка относится к уровню Хашмаля (электрума), исходящего от внешней стороны (хицониют) Бины (понимания). Он облекает и окружает десять Сфирот Зеир Анпин (эмоциональных качеств) и десять Сфирот Нуквы (женского начала / Малхут), подобно одежде из кожи, и облекает их со сторон.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Это нужно для того, чтобы внешние силы не получали питание. А под их ногами находится аспект обуви, служащий разделением между Ацилутом, с одной стороны, и Брия и Йецирой — с другой, и так далее.

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] **שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י** [שפירש רש"י] **לצניעות דהיינו שלא יהיה**

(Эта обувь — уровень экрана и перегородки, отделяющих Ацилут от Брия, как сказано в «Эц Хаим», Шаар **41**, глава **1** и глава **6**, а также в Шаар **40**, глава **1**.) И [это соответствует тому, как] Раши объяснил слова «для скромности», то есть чтобы не было

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לבריאה (ע' [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ואגה"ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

Всё раскрытие света мира Ацилут (мира эманации) в мире Брия (мире творения) происходит лишь через экран: Малхут мира Ацилут прорывает экран и становится Атиком мира Брия (см. «Эц Хаим», Шаар **41**, глава **1**, и «Игерет а-Кодеш», [письмо] «Он и Его жизненная сила»). Так же происходит и в каждом мире.

שבבריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו"נ עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת [מתפארת] דבריאה אלא שבת"ת [שבתפארת] יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ יתרו בשם א"י [אדם ישר].

Ибо и в Брия образуется Хашмаль из внешней стороны Бины (понимания), который окружает Зеир Анпин (эмоциональные качества) и Нукву (женское начало / Малхут), пока не становится обувью и так далее. (В «Эц Хаим», Шаар **41**, глава **1**, сказано, что экран между Брия и миром Йецира (миром формирования) происходит не от Бины мира Брия, а от Тиферет (красоты) мира Брия; однако и в Тиферет есть Хашмаль, как пишет Рамаз в конце раздела Итро со слов [книги] «Адам Яшар»,

ואמנם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאר"י זכרונו לברכה] דט"ז ד"ה לכי ומעטי א"ע [את עצמו] כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר).

Однако в «Ликутей а-Шас» Аризаля, на стр. **16**, в отрывке, начинающемся словами «Иди и уменьши себя», сказано так же, как здесь; см. там. См. также объяснение стиха «Ибо в этот день Он совершит искупление».)

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

Чтобы понять, что представляет собой этот Хашмаль, [обратимся к словам:] «От плоти моей я постигаю» [это]. В эмоциональных качествах (мидот) не раскрывается весь интеллект: если бы это было так, эмоциональные качества были бы полностью поглощены интеллектом, и от них вовсе не происходило бы никакого распространения и нисхождения.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] **מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי'** [יהיה] **יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א** [לסטרא אחרא]

И всё же их окружает небольшое свечение из внешней стороны Бины — уровень созерцания, находящийся выше эмоциональных качеств, — чтобы внешние силы не получали подпитки, ибо от эмоциональных качеств ситра ахра (другая сторона) может обрести опору,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ** [שבירת הכלים] **היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי'** [יהיה] **להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד**

как сказали наши мудрецы: «Не как у Авраама, от которого вышел Ишмаэль» и так далее; и так же разбиение сосудов произошло в эмоциональных качествах. Поэтому необходим окружающий их уровень Хашмаля, чтобы они не получали подпитки от качеств иначе как в виде волос и ногтей — лишь в необходимой мере.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחו"ב [וחכמה ובינה] **הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').**

(Ибо этот Хашмаль происходит от Бины, а Хохма (мудрость) и Бина — «два товарища» и так далее; от Хохмы внешние силы не получают подпитки, как известно из того, что касается поражений кожи (негаим), и как написано: «Они умирают, но не в мудрости», ибо Хохма — это коах ма [«сила чего?»], уровень самоустранения (битуль) перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф) и так далее.)

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] **והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ** [ואף על פי כן] **שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.**

Объяснение того, что Хашмаль облачает Зеир Анпин и Нукву: по отношению к ним он является внешней стороной, и всё же его корень выше их, поскольку он происходит от Бины:

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

Смысл этого подобен притче (машалю), которая служит одеянием для того, что она поясняет (нимшаля). Ведь сочетания букв в притче материальны по сравнению с тем, что она поясняет, и являются лишь одеянием для него.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

Однако корень притчи очень высок и возвышен, ибо не каждый способен говорить притчами, а лишь [такие, как] «притчи Шломо»; и в Гемаре сказано о рабби Меире: «три учения и три притчи»; и сказали: «Когда умер рабби Меир, прекратились слагатели притч» и т. д.

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

Ибо именно человек, обладающий возвышенным разумом, может сжать свой разум в притчу, которая будет точно соответствовать тому, что она поясняет,

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

тогда как тому, чей разум не столь высок, достаточно понять идею такой, какова она есть,

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי' [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל

но он не сможет выразить её посредством притчи, а если и приведёт притчу, она не будет соответствовать замыслу и т. д. Таков и уровень Хашмаль (духовный покров): он служит одеянием для Зеир Анпин (эмоциональные качества) и Нуквы (женское начало / Малхут), подобно тому как мысль облекается в притчу.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

Это потому, что он исходит из Бины (понимания), которая намного выше эмоциональных качеств и т. д.; однако впоследствии он становится одеянием для Зеир Анпин и Нуквы и оказывается ниже них — подобно тому как притча по отношению к тому, что она поясняет, является внешней стороной и лишь одеянием.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

Итак, понятно, что в этом уровне Хашмаля есть два аспекта. Во-первых, со стороны своего корня он очень высок и возвышен, выше эмоциональных качеств,

שהוא מבחי' הבינה והבי' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] **(ומה שמלביש החשמל לזו"נ** [לזעיר אנפין ונוקבא] **היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')**

ибо он относится к уровню Бины. Во-вторых, со стороны своего распространения он находится во внешнем аспекте, в виде сочетаний букв; буквы же составляют последнюю ступень каждой из десяти Сфирот (а то, что Хашмаль служит одеянием для Зеир Анпин и Нуквы, подобно буквам, облекающим эмоциональные качества, и т. д.).

וזהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

Таков смысл слова «хашмаль»: хаш-маль. Хаш означает молчание; это связано с его первым аспектом — его корнем, который находится в Бине (понимании).

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשה רבע"ה [רבינו עליו השלום] **הי'** [היה] **כבד פה כו'.**

Ибо «ограда мудрости — молчание»: имя Авая пребывает в Хохме (мудрости), и потому Хохма — это уровень самоустранения (битуль), и именно в этом состоит молчание; подобным образом Моше, учитель наш, мир ему, был «тяжёл на уста» и т. д.

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הבי' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] **כמו האותיות שמלבישי' הנמשל וע"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:**

А маль означает речь и раскрытие; это связано со вторым его аспектом, когда он становится облачением для Зеир Анпин (эмоциональных качеств) и Нуквы (женского начала / Малхут), подобно буквам, облекающим то, что они выражают, и благодаря этому может происходить передача влияния. Таково значение слова «маль».

3 **והנה זהו בחשמל שבי"ס** [שבי' ספירות] **עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות**

Итак, [так] обстоит дело с Хашмалем внутри самих десяти Сфирот. Так же и среди ангелов, у которых есть многие тысячи мириад ступеней, как сказано: «Есть ли число Его воинствам?» Некоторые из них происходят от уровня Хашмаля посредством сосудов мира Ацилут (мира эманации).

(ור"ל [ורוצה לומר] **שזה שנת"ל** [שנתבאר לעיל] **הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ** [לזעיר אנפין ונוקבא] **דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ** [בזעיר אנפין ונוקבא] **דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.**

(Имеется в виду, что описанное выше — это Хашмаль Бины (понимания) мира Ацилут, окружающий Зеир Анпин (эмоциональные качества) и Нукву (женское начало / Малхут) мира Ацилут, как сказано выше; и так же в Зеир Анпин и Нукве миров Брия, Йецира и Асия также есть уровень Хашмаль, и от него происходит экран между Брия и Йецирой, а также между Йецирой и Асией.)

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטרון] **נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.**

И там тоже есть ангелы, относящиеся к уровню Хашмаль. Как известно, Метатрон называется «башмаком Шхины (Б-жественного присутствия)», а ведь было объяснено, что башмак — это уровень Хашмаль и т. д.) Об этом наши мудрецы сказали: «Когда речь исходит из уст Святого, благословен Он, они умолкают (хашот)».

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] **ושכינתיה שכינתי' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם**

Объяснение: «Святой, благословен Он» — это Зеир Анпин, как в выражении «Святой, благословен Он, и Его Шхина». «Его Шхина» — это то, что пребывает и облекается в нижних созданиях, тогда как «Святой» означает «отделённый». Так и уровень Малхут (царство) — «нет царя без народа» — это уровень, который пребывает и облекается в народе,

משא"כ מדותיו ית' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

тогда как Его качества, да будет Он благословен, — «Тебе, Авая, принадлежит величие» и т. д. — не имеют отношения к народу и несоизмеримы с ним; это и есть уровень «Святой».

4 **והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ** [כשזעיר אנפין ונוקבא] **בוקעי'** [בוקעים / בוקעין] **המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה**

Речь, исходящая из уст Святого, благословен Он, представляет собой уровень раскрытия — то есть аспект мал (речи) в Хашмаль. Это происходит, когда Зеир Анпин (эмоциональные качества) и Нуква (женское начало / Малхут) пробивают экран, нисходят и раскрываются в нижнем мире.

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Тогда ангелы молчат (хашот), ибо они включаются в самоустранение (битуль), которое нисходит с уровня Хохмы (мудрости), как объяснялось выше в связи с изречением: «Ограда для мудрости — молчание».

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

Напротив, когда речь не исходит и т. д., что соответствует состоянию удаления, они говорят (мемаллот), ибо они «с великим шумом» и произносят: «Благословенна слава…» и т. д.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] **מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי'** [יהיה] **יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.**

Таков Хашмаль, который окружает и одевает Зеир Анпин и Нукву с боков, чтобы внешние силы не получали от них питания. А под их ногами находится уровень слов: «Как прекрасны твои шаги в сандалиях, дочь благородного!» — это уровень Малхут (царства).

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] **יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי'** [יהיה] **גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה**

Эта обувь нужна не только для того, чтобы внешние силы не получали питания; она также служит преградой, чтобы весь свет, пребывающий в мире Ацилут (мире эманации), где «Он и Его сосуды» едины, не раскрывался таким же образом в мире Брия (мире творения),

אלא שיהי' [שיהיה] **בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה**

но чтобы Брия пребывала на уровне «нечто» (йеш). Иными словами, благодаря экрану, разделяющему Ацилут и Брия, свет, нисходящий из Ацилут через экран, чтобы дать жизнь Брия, является производным светом (ор шель толда).

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] **נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין**

Поэтому Брия называется «нечто из ничего» (йеш ме-аин). Хотя написано: «Ибо всё — от Тебя», а также: «Всё перед Ним считается ничтожным», тем не менее она называется «нечто из ничего», поскольку возникновение этого «нечто» происходит благодаря свету, нисходящему через перегородку, — уровню «ничто» (айин),

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

ведь это не сущность и само бытие света, находящегося перед перегородкой, а производный свет, являющийся «ничем» по сравнению с сущностью света, находящегося выше перегородки.

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] **דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזהר הרקיע שם ובהרמ"ז** [ובהרב משה זכות] **ובספר הדרת מלך סי' ל' וסי' נ"ה):**

(См. также «Зоар», т. **2**, стр. **78b**, «тайна Хашмаля» и т. д., а также «Зоар а-Ракиа» к этому месту, Рамаз и книгу «Хадрас Мелех», разделы **30** и **55**.)

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Итак, в Шабат свет мира Ацилут (мира эманации) сияет внизу, облачаясь только в мир Брия (мир творения), и между ними есть лишь одна завеса.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] **לח"ל** [לחוץ לארץ] **שבא"י** [שבארץ ישראל] **ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל** [ובחוץ לארץ] **ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחוים שגם היש בטל**

В будни же есть различие между Землёй Израиля и землями за её пределами: в Земле Израиля [Б-жественное] управление осуществляется через мир Йецира (мир формирования), а за её пределами — через мир Асия (мир действия). И всё это всё ещё относится к области святости, и «воинство небесное преклоняется перед Тобой», ибо даже нечто (йеш) пребывает в самоустранении перед Б-гом.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס [עשר ספירות] **דיצירה לע"ס** [לעשר ספירות] **דעשייה הרי גם ע"ס** [עשר ספירות] **דעשייה הוא קודש)**

(Поэтому завесы и перегородки, упомянутые выше, относятся к завесам, отделяющим святое от святого: ведь перегородка отделяет десять Сфирот Йецира от десяти Сфирот Асия, которые также святы.)

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] **והוא בחי' ערלה החופפת על הברית**

Но ниже Асия есть ещё одна завеса и перегородка — клипат нога («светящаяся» клипа), и она соответствует крайней плоти (орла), покрывающей союз.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] **ש"מ** [שער מ'] **פ"א ונק' ק"נ** [קליפת נוגה] **כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול**

(Как написано в «Эц Хаим», шаар **40**, глава **1**: она называется клипат нога и т. д. и является крайней плотью, покрывающей Йесод (основу).) И это отделение святого от будничного (холь).

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס [עשר ספירות] **דעשייה לק"נ** [לקליפת נוגה] **וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס** [עשר ספירות] **דעשייה לנוגה.**

(Возможно, перегородка находится между десятью Сфирот Асия и клипат нога; если так, то, возможно, она также является аспектом Хашмаля, отделяющим десять Сфирот Асия от нога.

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר] **ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ** [לקליפת נוגה] **כו')**

Также в другом месте, в разделе Ваэтханан, при толковании стиха «Слушай [Израиль]» и т. д., тоже объясняется, что отделение происходит посредством аспекта Хашмаля; и в другом месте объясняется также понятие аспекта атуфим — промежуточного уровня между святостью и клипат нога, и т. д.)

וזהו ענין אשר ברא אלקים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

В этом и состоит смысл слов «которое Б-г создал, чтобы совершать» — исправлять; и «люпины нуждаются в исправлении» и т. д. Ведь человек создан «по образу Нашему, по подобию Нашему» и обладает этой завесой.

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת

и он должен исправить [это], чтобы будничное стало уровнем «будничных вещей, приготовленных в чистоте святости»; это достигается тем, что они включаются в святость Шабата.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] **שק"נ** [שקליפת נוגה] **אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'**

Ибо Шабат свят: тогда свет мира Ацилут (мира эманации) сияет через мир Брия (мир творения) без завесы между мирами Брия и Йецира и между мирами Йецира и Асия; тем более клипат нога не становится тогда разделяющей преградой, ибо [свет] сияет не через нее и т. д.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלקיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

Поэтому человек отделен от будничного труда и не занимается материальными вещами; вместо этого он пребывает в состоянии «Шабат для Авая, твоего Б-га» — в состоянии самоустранения (битуль), хотя это самоустранение мира Брия, уровень, на котором есть [всё еще] тот, кто самоустраняется, и т. д.

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך

В отличие от этого, в будни, существование которых возникает через Йецира и Асия, над ними простирается клипат нога. Но, очищая в течение шести будничных дней нога, — «труд рук твоих,

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה ע"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] וע"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

когда будешь есть [это]»: он трудится честно и ради Небес, молится и учится с этой силой, — благодаря этому будничные вещи становятся приготовленными в чистоте святости. Об этом мы говорим при исходе Шабата: «Благословен [Тот], Кто отделяет святое от будничного», ибо само существование разделения и перегородки происходит из высокого и возвышенного источника, как объяснялось выше в связи с Хашмаль и т. д.

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

А «Благословен» (барух) [означает] «привлеченный оттуда вниз», чтобы сиять через перегородку. Ведь если бы не было перегородки, не возникало бы нового нечто из ничего и не было бы исправления будничных вещей, приготовленных в чистоте святости

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(была бы только святость; цель же творения — обитель в нижних мирах — состоит в том, чтобы существовало отдельное йеш [самостоятельно существующее «нечто»], уровень будничного, и лишь впоследствии это нечто самоустранилось, обретя чистоту святости).

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי' י"ה

И вот, когда свет раскрывается через перегородку, он остается святым вплоть до конца мира Асия, где находится место клипат нога. Это и есть заповедь обрезания (мила): «мал Юд-Хей» — мал Хашмаль Бины (понимания), принадлежащего к уровню Юд-Хей,

כי חו"ב [חכמה ובינה] **הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ** [קליפת נוגה] **אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי'** [שיהיה] **התהוות בי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ** [קליפת נוגה] **צריך להסיר.**

Ибо Хохма (мудрость) и Бина (понимание) — «двое друзей». То есть, когда удаляют крайнюю плоть, представляющую собой клипат нога [сияющую клипу], остается только Хашмаль Бины, являющийся одеянием, которое должно существовать, как объяснялось выше, чтобы могли возникнуть мир Брия (мир творения), мир Йецира (мир формирования) и мир Асия (мир действия), и т. д.; однако крайнюю плоть, представляющую собой клипат нога, необходимо удалить.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' [שיהיה] **יניקה לק"נ** [לקליפת נוגה] **וממנה לקליפות הטמאות שק"נ** [שקליפת נוגה] **היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ** [קליפת נוגה] **ולהפכה לקדושה כו' :**

Поначалу так должно было быть, чтобы клипат нога получала питание, а через нее — и нечистые клипот, ибо именно клипат нога отделяет святость от всех по-настоящему нечистых клипот; однако впоследствии служение состоит в том, чтобы очистить клипат нога и обратить ее в святость, и т. д.

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' [יהיה] **מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.**

Теперь, когда крайняя плоть удалена, он становится «отцом множества народов», ибо искры присоединяются, чтобы включиться в Б-жественное, поскольку преграды Нога больше нет. И об этом сказано: «Я — вот, Мой завет с тобой, и ты станешь отцом множества народов».

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו'.

«Я» [несет знак кантилляции] закеф гадоль: ведь слово «ани» («я») состоит из тех же букв, что и «айн» («ничто»), поскольку Малхут (царство) — это Кетер (Венец); а закеф гадоль означает, что она возносится вверх и т. д.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

Объяснение: благодаря обрезанию «Мой завет» сам оказывается «с тобой», то есть раскрывается Йесод (основа). Ибо вся перегородка целиком относится к уровню Йесод в каждом мире: Йесод Аба и т. д.,

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

вплоть до самого конца мира Асия (мира действия), где она становится настоящей крайней плотью; а с удалением крайней плоти раскрывается сам «Мой завет» — «Я» с закеф гадоль и т. д., чтобы он действительно был «с тобой», пребывая и раскрываясь внизу так же, как наверху.

(ור"ל [ורוצה לומר] **שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח** [בעץ חיים] **שכ"ז** [שכל זמן] **שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :**

(Имеется в виду, что благодаря удалению крайней плоти [свет] нисходит и привлекается с уровня «Я» на уровень Йесод, как написано в «Эц Хаим»: пока крайняя плоть остается присоединенной, раскрытие высших светов не привлекается в Йесод, но они остаются сокрытыми наверху и т. д.; а с удалением крайней плоти уровень «ани», то есть буквы слова «айн», привлекается на уровень «Мой завет», и все это действительно привлекается «с тобой» и т. д.)

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/lech-lecha/4/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак